Luenga & fablas, 14 (2010)
I.S.S.N.: 1137-8328

LACASA-OLIVÁN, Arturo: "Palabras aragonesas usadas en la ciudad de Huesca y sus alrededores", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 119-131.

Palabras aragonesas usadas en la ciudad de Huesca y sus alrededores

Arturo LACASA-OLIVÁN

Resumen

En este trabajo se recopila una colección de palabras usadas en la ciudad de Huesca (Plana de Uesca) y sus alrededores a mitad del siglo XX (entre 1945 y 1970).

Palabras clave: voces aragonesas; ciudad de Huesca / Uesca.

Resumé

Dans ce travail on recueille une compilation de 415 termes du vocabulaire aragonais usité à Huesca (Plana de Uesca) et ses environs au milieu du XXe siècle (entre 1945 et 1970).

Mots clés: vocabulaire aragonais; ville de Huesca / Uesca.

Resumen

En iste treballo s'ofrexe una replega de palabras emplegatas en a ziudá de Uesca (comarca d'a Plana de Uesca) e a redolada á metá d'o sieglo XX (entre 1945 e 1970).

Palabras clau: bocabulario aragonés, ziudá de Uesca.

Hace un tiempo adquirí en una librería de viejo un pequeño tomo de poesías escrito en aragonés. Lo leí con agrado y, con nostalgia, recordé expresiones y vocablos que usábamos de adolescentes, sin saber, entonces, que eran genuinos de Aragón. Palabras, muchas de ellas, que, normalmente, ahora no escucho cuando regreso a Huesca.

Así, fui formando una lista de voces, que, poco a poco, recopilaba según volvían a mi memoria. Poniendo como única condición de selección que no estuvieran en el *DRAE*, en el cual, por cierto, hay muchas palabras de origen aragonés y que fuera de nuestra provincia no usan ni conocen, como por ejemplo: *pozal* ('cubo de agua'), *escobar* ('barrer')…

La fabla aragonesa, para mí, es un compendio de formas de comunicarse, con expresiones típicas de cada comarca. Con giros y palabras que eran propios de su "redolada", marcados e influenciados por sus vecinos, tanto franceses, catalanes, vascos. Así no era lo mismo el aragonés que se hablaba en el Somontano, con el de la Ribagorza. De la misma manera que no era igual, dentro de la región, el de Graus con el de Benasque ó Campo. Con todo esto, solo quiero reseñar que la fabla es la conjunción de las diversas maneras de expresarse en las diferentes comarcas y valles del Alto Aragón.

La lista que presento a continuación, sin ningún rigor didáctico, está compuesta por palabras que escuchábamos y, a veces, usábamos durante mi adolescencia en la ciudad de Huesca y sus alrededores, entre 1945 y 1970.

A

abarcudo: paleto.
acachar: agachar.
aclachar: aplastar.
adubir: dar abasto.
afirmar: contratar a un empleado.
agafar: asir, atrapar.
aguachinar: echar demasiada agua.
aguantaderas: buen carácter, soportar bromas.
aladro: arado.
alcorzar: cortar.
alcuerze: atajo.
alparzero: curioso, chismoso, fisgón.
alparziar: curiosear, chismorrear.
alretortero: alrededor / desordenado.
amanta: mucho.
amerar: añadir agua al vino.
amorro: abocándose para beber.
amprar: dejar, prestar.
angluziar: ambicionar, ansia, apetito desordenado.
anjelico: flor de la acacia (la comíamos de niños).
aparatero: exagerador, que infla, agranda.
apoca: recibo que daban los curas por misas celebradas.
apocar: pagar.
aponderador: adulador, ensalzador.
apoquinar: pagar.
arguellau: flaco, delgado, enjuto.
asabelo: interjección de duda.

ascape: raudo, pronto, con rapidez.
aspro: áspero.
atrapaziar: arreglar, componer, aderezar.

B

bachueca: vaina de la legumbre.
badina: remanso, balsa.
bagar: apetecer, tener ganas. "No le baga escribir…".
bai: interjección de sorpresa.
balconiar: alcahuetear, chismorrear.
baldar: mutilar / cansar.
ballo: caballón del huerto.
bandeo: acción de echar las campanas al vuelo.
barandau: pasamanos.
bardo: barro.
batán: paliza.
bateaguas: paraguas.
batueca: vacía, hueca.
bazía: recipiente largo de madera donde come el cerdo.
benau: chiflado, loco.
besque: materia viscosa que sirve para cazar pájaros.
bigolero: el que lava las tripas de animales sacrificados / artesano hacedor de vihuelas y también de títeres.
bocarrudo: palabrero, charlatán.
bofo: hueco, vacío.
boladeta: brisa suave.
bolandero: persona inquieta, que está de aquí para allá.
boliche: judía, pequeña y redonda, legumbre.
boquera: sistema de riego.
borda: pajar del campo.
borfollo: hollejo de la uva.
borguil: montón de paja.
botico: odre de vino ó aceite.
boto: odre.
bozar: cegar un conducto.
brazal: desviación de agua de riego.
brispa: víspera.
brozas: chapucero, basto, zafio.
buchaca: bolsillo.

buco: macho cabrío.
bufar: ventosear sin ruido.
bufete: esfínter.
bulcar: volcar.
bulquetada: carga de un volquete.
buro: sedimento arcilloso.
burufalla: cosa inútil.

C

cacano: pequeñajo.
cacolero: curioso, cotilla.
cacoliar: curiosear, chismorrear.
cadiera: banco de madera a cada lado del hogar.
cado: madriguera.
cagallón: excremento.
cagazas: cobarde, miedoso.
cajico: roble.
calzero: zapatos, calzado.
camandulero: curioso, zascandil.
capazero: hablador, de larga conversación.
capazo: larga conversación.
capolar: picar la carne.
capuzón: chapuzón, remojón.
caramuello: porción que sobra y sobresale de una medida.
carasol: sitio donde da el sol de lleno.
carrañar: reprender, regañar.
cascau: achacoso, envejecido.
cazada: golpe.
clamor: barranco que recoge el agua de la lluvia.
clucada: pequeña siesta, sin echarse en la cama.
cocotazo: coscorrón.
coflar-se: acomodarse / amoldarse.
cofludo: comodón.
colgallo: colgajo.
cosa: nada.
cotaza: espesa, dura.
crianzón: pequeñajo.
cualo: pronombre, cual.
cucar: agusanar.

cuchibache: escondrijo, habitación pequeña.
cudiar : cuidar.
culete, dar –: mantear, voltear.
culiquetas, en –: (llevar a otro) a caballico.
cuquera: herida en la cabeza.
cutio: despacio, en silencio.

CH
chafardero: entrometido, chismoso.
chafardiar: criticar, chismorrear, platicar.
chandrío: chapuza / mala pasada.
chapurriau: forma de hablar en la Ribagorza.
charraina: hablador, que lo cuenta todo.
charraire: charlatán.
charrar: conversar.
charreta: chivato.
chemecar: lamentar, quejar.
chiquer: chico.
chuflaina: flauta.
chuflar: silbar.
chulla: filete de jamón curado.
chupido: muy mojado.

D
desarguellar: limpiar a fondo / relucir.
desbachocar: desgranar.
desembolicar: desliar.
despardeña: alpargatas.
dinantes: antes.

E
embolau: engaño, lío.
embolicar: envolver, liar / embarullar.
empandullo: lío, embrollo / mala salida de un negocio.
empapuzar: hartar.
empazar: empatar, igualar.
empentar: empujar.
empifar-se: emborracharse.

empifolar-se: emborracharse.
empreñar: fastidiar, molestar.
encalar: colgarse la pelota en un alto.
encolicas, a –: a caballo sobre otra persona.
encorrer: perseguir a uno.
encular: engañar, estafar.
enreligar: enredar, enrollar una cuerda.
enrona: escombro, cascotes de un edificio derribado.
enzendallo: persona cizañera / rama para encender el fuego.
enzurizar: encolerizar, incitar a la riña.
equilicuá: eso es.
esbafar: evaporar / perder cualidades el vino, café, etc.
esbalizar: resbalar.
esbariar: delirar.
esbarrar: disparatar.
esbezar: destetar.
esbocarrau: mal hablado, blasfemo.
esbozar: desatascar.
escañar: estornudar, atragantar.
esclachar: desplomar, derrumbar.
esclafar: chafar, aplastar.
escoballo: especie de escobón utilizado en la era.
escolaneta: pene.
escopeteau: rápidamente, con premura.
escoscar: quitar la cáscara de la almendra.
escoscau: limpio, bien puesto.
escuajeringar: romper.
escuchetas, a –: en voz baja.
escudillau: novato en un título o puesto de trabajo.
esculau: (quedarse) sin dinero.
esculipiau: (quedarse) sin dinero.
escurrir: pensar, discurrir.
esfilorchar: deshilachar.
esfriegas: masajes.
esgalichau: alto y delgado, desgarbado.
esgarrapar: escarbar las gallinas.
eslizar: resbalar.
esmediar: disminuir algo hasta la mitad, aproximadamente.
esmelicar: descuajaringarse de risa.

esmorrar: caer de bruces.
espiazar: despedazar, romper.
espiazau: despezado, roto / en sentido figurado, cansado.
espichar: morir.
espinais: espinacas.
estalentau: sin talento.
estolocar: dislocar.
estorrocar: romper los terrones.
estorrozar: arrastrar.
estozolar: romperse la cabeza.
estral: hacha.
estrapaluzio: jaleo, desorden.
estricallar: destrozar, romper.

F

faba: tonto, patoso.
faja: parcela de tierra.
fajuelo: rama de la vid.
falaguera: extravagancia, deseo impertinente.
falze: hoz.
falzeta: vencejo.
farfalloso: tartamudo.
farinetas: gachas.
farruco: que se vanagloria / tieso.
farta: se dice de la tierra muy húmeda.
fartalla: comilona.
farute: farolero, pedante.
fateza: tontería.
fatiar: tontear.
felalo: atontado, bobo, cándido.
femera: estercolero.
ferrincallo: trozos de chatarra.
firme: mucho.
fito-fito: fijamente, cara a cara.
fizar: picar un insecto.
fizón: aguijón.
fogar: hogar, lumbre.
fogaril: hogar, lumbre.
forato: agujero.

fozín: bestia, basto.
fuina: marta / rápido.
fumarreta: que fuma mucho.
fumarro: cigarro.

G
gabacho: cobarde / despectivamente, se denomina a los franceses.
gancha: bastón.
ganchada: comiendo, cucharada grande.
garba: mies en la era.
gargallo: esputo.
gargamela: tráquea.
garrada: zancada.
garrampa: calambre.
garrampazo: calambre fuerte, descarga eléctrica.
gorga: balsa profunda y difícil del río.
grandaz: hombretón, muy grande (despectivamente).
guallardo: bien cumplido. Bueno, gordo.
guariche: cuchitril.
güebra: terreno arado.
güesque: orden a las caballerías para ir hacia la izquierda.
guiñar-la: morirse.
guito: animal, inquieto, que cocea, resabiado.
gurrín: pequeño. / "O dedo gurrín": 'el dedo meñique'.
gurrufalla: menudencia.

J
jada: azada.
jadico: azadilla.
jasco: áspero, basto.
jauto: soso, sin sustancia.
jeta: grifo.
jolio: exclamación.
jopar: largarse, marcharse.

L
lamparazo: trago grande de vino.
lamparón: manchón.

libiano: pulmón del animal.
libón: depósito de agua de la fuente.
lifara: convite.
ligallo: atadura.
litón: almeza (fruto).
litonero: almez (árbol).
lorzas: bultos carnosos / pliegue de los vestidos.
luna: patio interior de una casa.
luzero: encargado de la luz, electricista.

M
maigar: entrecavar.
mainate: persona importante.
malamén: de mala manera.
malastrazas: desmañado.
malfachau: mal vestido.
mallo: peña alta y cilíndrica / mazo de la fragua.
malmeter: echar a perder.
mangarra: holgazán.
manguán: hombre bruto, vago.
manzio: amorfo, calmoso.
mardanazo: batacazo.
mardano: carnero semental.
marianos: calzoncillos largos.
mariscal: veterinario, albéitar.
mascarón: mancha, tiznadura.
masto: animal macho.
matraco: paleto.
matután: rudo, torpe.
melico: ombligo.
melonzio: bobo, tonto.
mesache: muchacho.
miaja: nada.
mielsa: bazo, de los animales / pachorra, cachaza.
minchar: comer.
minglana: granada.
miqueta: un poco / pizca.
misto: cerilla.
moregón: huraño, hosco, insociable.

mostillo: estúpido, bobo, idiota (como acepción de insulto).
mostoso: pegajoso, untuoso.
mueso: mordisco.
murria: pereza, galbana.

O
olibera: olivo.
olorar: oler.
ordio: cebada.
orache: viento frío y molesto.
ortal: huerto.

P
pajariquero: iluso, que se hace ilusiones sin motivo.
palabro: palabra rara, taco.
paniquesa: comadreja.
pardina: monte de pasto.
pasallá: orden que se da a las caballerías para ir a la derecha.
patachula: cojo.
patalero: abierto de par en par.
patués: habla del otro lado de los Pirineos.
pedregada: pedrisco.
pedricadera: púlpito.
peduco: calcetín grueso.
pedugo: persona de poca estatura.
petiquera: planta del lúpulo que fumaban los chicos.
petoste: persona u objeto que estorba, que está de más.
piazo: pedazo, trozo.
pichaperros: en botánica, diente de león.
pichar: mear.
pijaito: presuntuoso / señorito en sentido despectivo.
pincho: apuesto, tieso.
pinganetas, ir por as –: hacer algo peligroso.
pingoniar: curiosear.
pintes: lápices de colores.
pispar: robar.
pitera: partes pudendas / tranquilidad, sangre fría.
plantero: semillero.

platero: escurreplatos.
plegar: recoger.
pliega: ajuar de la novia.
plorar: llorar.
pobrón: pobrete.
pocastrazas: desmañado.
pocasustanzia: insulso, necio.
pocha: bolsillo.
porgar: cribar.
predicadera: púlpito.
prenzipios: educación, urbanidad.
preto: tacaño.
prou: bastante.
pulgaretas: castañuelas.
puncha: espina.
purna: chispa.

Q

quicazo: golpe de una peonza a otra.
quió: interjección para llamar a alguien.

R

rabiqué: clase de calabaza.
racaniar: remolonear.
rader: raer.
radido: escaso / persona vestida pobremente.
rai: que no importa ó incumbe. "A mí, rai"
rampallo: racimo.
rasmia: energía, garbo.
rebailar: alabar adulando, condescender en todo.
reblar: ceder / cejar, titubear.
recau, buen –: mucho, gran cantidad.
recau: plato de potaje.
redolada: alrededores.
refitolear: fisgar, chismorrear.
reglotar: eructar.
reinadera: peonza.
repalmar: Anaquel, aparador.

repatán: pastor.
replegar: recoger.
resopón: recena.
retabillar: rastrillar, recoger.
retolica: sermón, monserga.
ripa: ribera alta acantilada.
risión: burla, risa / tonta, abobada.
romanzero: protestón.
roñar: romancear, protestar.
roscadero: sera.
rufo: orgulloso, tieso.
rujiar: rociar.
rusio: rojo, candente.
rustir: asar.

S
samarugo: tonto / sin sustancia.
sangonera: herida.
sanselo: soso, desaborido, pasmado.
saputo: sabihondo.
sarda: terreno poco útil para el cultivo.
saso: tierra ligera y en alto, opuesta a la vega.
secallo: enclenque.
sentadura: rozadura hecha por el calzado en el pie.
somardón: reservado, egoísta, desconfiado.
sopazas: persona muy tranquila.
sostras: desastrado, desaseado, persona sucia.

T
tajadera: compuerta para el riego.
tajador: sacapuntas.
tardano: tardío.
tartir, no –: no hablar, guardar silencio, no chistar.
templau: rápido, ágil.
testajar: dividir por medio de tabiques.
tión: solterón.
tiradera: canica favorita para jugar.
tornallo: trozo de tierra sembrado de una misma cosa.

torroco: terrón, tormo de tierra.
torrollón: nervioso, inquieto.
torzón: dolor de tripas.
trafucar: embarullar, aturdir.
totón: fantasma.
tozada: topetazo.
tozal: monte, collado.
tozear: embestir.
trabanqueta: zancadilla.
tresbatir: despistar, extraviar.
tresmallo: red de pesca.
tresmudar: cambiar el vino de tonel.
trespasau: adormilado.
triar: cortarse la leche.
trucador: aldaba, llamador.
trucar: llamar a la puerta / golpear.
tumbau: aplícase al vino que está turbio.
turruntera: manía, ocurrencia.

Z

zaborrero: chapucero, torpe.
zaborro: pedrusco.
zaforas: chapucero, persona basta y descuidada.
zamandungo: tonto, torpe.
zamarugo: tonto, torpe.
zamueco: idiota, bobo.
zancocho: embrollo, lío.
zapatiesta: alboroto, estrépito, vocerío.
zarpau: puñado.
zarpiar: manosear, palpar.
zarrio: trasto, cosa inservible.
zeñar: señalar con el dedo.
zeprenar: apalancar.
zergallana: lagartija.
zirgüello: ciruelo.
zolle: pocilga.
zoque: tronco donde se parte la carne.
zurziquiar: incordiar, trastear con maña, enredar.